

译者行为批评视域下的无本回译对比研究 ——以 *A Short History of Chinese Philosophy* 两译本为例

陈兆瑞¹, 邬菊艳²

(1. 华中师范大学 外国语学院, 湖北 武汉 430079; 2. 上海理工大学 外语学院, 上海 200093)

摘要: 基于译者行为批评理论, 将冯友兰哲学专著 *A Short History of Chinese Philosophy* 的涂又光、赵复三两译本进行对比考察, 探究不同时代回译文本的语言性特征以及译者行为的社会性动因。研究发现: 1) 两译本“翻译内”语言性特征差异明显, 涂译本主要体现“求真为本”, 赵译本主要呈现“务实兼顾求真”; 2) 语言性特征差异背后昭示的是“翻译外”译者行为的社会性动因不同, 译者涂又光“语言人”身份凸显, 对原文的语言性“求真度”达到最大化, 译者赵复三“社会人”身份凸显, 译者行为受赞助商和读者因素影响显著, 在满足求真的前提下, 其“务实性”达到最大化。

关键词: 无本回译; 译者行为批评; 《中国哲学简史》; 求真-务实连续统

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 1009-895X(2026)02-0119-08

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.240306084

A Contrastive Study on Textless Back Translation from Translator Behavior Criticism

—Taking Two Versions of *A Short History of Chinese Philosophy* as an Example

CHEN Zhaorui¹, WU Juyan²

(1. School of Foreign Languages, Central China Normal University, Wuhan 430079, China; 2. College of Foreign Languages, University of Shanghai for Science and Technology, Shanghai 200093, China)

Abstract: Based on the theory of translator behavior criticism, this paper compares two Chinese translations of Feng Youlan's *A Short History of Chinese Philosophy* in different eras by Tu Youguang and Zhao Fusan, exploring the linguistic features of the two translated texts and the social motivations underlying the translators' behaviors. The findings reveal that: 1) The two versions exhibit notable distinctions in “intra-translation” linguistic features: Tu's translation leans towards truth-seeking, whereas Zhao's emphasizes utility-attaining and maintaining truth-seeking. 2) The linguistic distinctions reflect different “extra-translation” social motivations: Tu Youguang's translator identity as “a linguistic being” is highlighted, and his linguistic truth-seeking for the original text is maximized; In contrast, Zhao Fusan as

收稿日期: 2024-03-06

基金项目: 中国外语教育基金项目(ZGWYJYJJ12Z003)阶段性成果

第一作者: 陈兆瑞, 男, 博士研究生。研究方向: 典籍翻译与国际传播。E-mail: chenzhaorui12345@163.com

通信作者: 邬菊艳, 女, 副教授。研究方向: 英汉对比与翻译、词汇语义学、外语教育学。E-mail: wujysharon@163.com

“a social being” is prominent, and his translator’s behavior is significantly influenced by patronage and readers, prioritizing utility-attaining while still adhering to the premise of truth-seeking.

Keywords: textless back translation; translator behavior criticism; *A Short History of Chinese Philosophy*; “Truth-seeking-Utility-attaining” Continuum

回译(back translation)是指“将已译成特定语言的文本译回源语的过程”^{[1]14},即由甲语创作的文本A被翻译成乙语,形成文本B,再将文本B译回甲语,生成文本C。无本回译(textless back translation)是回译的一种特殊形式,指的是以异语写作的方式创作本族语文化主题的作品,之后再被译回本族语的过程^[2]。中国语境内所谓无本回译,主要是指用外语创作的中国题材作品的汉译,这类译作通常以中国文化为根基,但语言上却缺乏汉语创作为文本为根据^[2]。目前,学界侧重探讨了无本回译的理想译者、评价标准以及文化的还原与重构等一系列理论问题^[3-7],力图使其成为一种普遍性翻译理论,以推动中国文化典籍的对外传播和文化反哺。也有学者分别基于接受理论、认知语言学、合作原则等多维视角从微观层面考察无本回译的翻译策略和方法^[8-10],加强了无本回译与相关学科的联系^[2]。然而,当下学界对中国哲学学术类文本的无本回译关注甚少,而该类文本对中国哲学问题的思考常蕴含着普世性的思想价值,对其进行无本回译研究有利于促进跨文化交流和传播。

一、*A Short History of Chinese Philosophy* 的异语写作与无本回译

1946—1947年间,中国哲学家冯友兰任美国宾夕法尼亚大学访问教授,讲授中国哲学史,其英文讲稿后由宾夕法尼亚大学汉语中心教授德克·布德(Derk Bodde)整理成书,即*A Short History of Chinese Philosophy*,于1948年由美国麦克米伦公司(Macmillan Company)正式出版。该书厚植中国文化,以洗练之笔触系统梳理了中国哲学的发展脉络,贯通先秦诸子至现代思想思潮,剖析了各家学派的哲学观与人生观。半个多世纪以来,该专著作为中国哲学的固化载体,一直是全球许多大学中国哲学课程的通用教材,成为东风西渐背景下西方了解中国哲学的经典入门读物。

A Short History of Chinese Philosophy 中的英语语言符号与其所指代的中国哲学内涵发生错位,属于异语写作。异语写作本质上是一种宽泛的“写作+翻译”的形式^[4]。冯友兰曾指出,中国哲学家惯用格言、比喻和事例等形式表述思想,格言短小精悍,比喻和事例自成段落,互不连贯,语言富于隐喻性和暗示性^{[1]12},而英语表述却需要理性逻辑凸显和语法形式完备。针对这种情况,冯友兰采用“翻译即阐释”的翻译观^{[1]14},根据自己的理解对中国哲学家的言辞进行重新阐释,使用典型的英语句式明确陈述。这种语言形式的转换不免导致原文蕴含的多层含义随之丢失。该专著的汉译是寻根溯源、回归汉语语境的过程,是语言形态和文化内涵的完美统一,属于无本回译。无本回译本质上是一种文化反哺行为,此种实践对于本族语读者体验“东学西渐”跨文化成果的“返乡”之旅,增强民族文化自信具有深远意义。为了回归汉语语言形式和本土文化气质,译者需要进行复杂而艰巨的考证与还原工作。同时,正如上文所指出的,该类哲学学术类文本异语写作中存在大量的阐释性现象,通常导致不同回译文本的语言性特征和译者行为的社会性差异明显。对该类回译文本进行对比考量,有助于加深学界对无本回译的认知。

本文基于译者行为批评理论,以*A Short History of Chinese Philosophy*(《中国哲学简史》,简称《简史》)的两种汉译本,即涂又光汉译本^[12]和赵复三汉译本^[13]为例,通过对比两种汉译本的语言性特征差异,揭示译者行为背后的社会性动因,旨在为中国哲学学术题材异语写作之无本回译研究提供参考。

二、译者行为批评理论

“文化转向”之后,以“翻译社会学”或“社会翻译学”为名的社会学路径的翻译研究方兴未艾^{[14]49-50}。周领顺提出的译者行为批评理论^[14],是

具有原创性和本土性的中国翻译社会学研究理论。该理论立足于“翻译内”和“翻译外”两个层面,发展出考察译者行为的“求真—务实连续统”(Truth-seeking-Utility-attaining Continuum)评价模式。

译者行为批评理论认为,翻译不仅是语言层面两种语码之间的转换,更是关涉从文本选择、市场流通到社会接受等各个环节的复杂的社会活动,译者是整个活动中各种因素的综合平衡者,译者行为是“社会视域下译者的语言性翻译行为和社会性非译行为的总和”^{[14]25}。基于此,译者行为研究可两分为“翻译内”和“翻译外”。“翻译内”研究是指在忠实思想指导下对文本求真度的研究,关注译文对作者和原文的忠实程度;“翻译外”研究是指在文本之外,对文本生成环境和务实度的研究,关注译文服务于社会的实用程度^{[14]13}。

基于“翻译内”和“翻译外”的分野,译者行为批评理论统筹了译者“语言人”和“社会人”的双重属性,兼顾“作者/原文”和“读者/社会”,由此确立了用于评价译者行为的“求真—务实连续统”评价模式。“求真”是指“译者为实现务实目标而全部或部分求取原文语言所负载意义真相的行为”,凸显译者行为的语言性;“务实”是指“译者在对原文语言所承载的意义全部或部分求真的基础上,为满足务实性需要所采取的态度和方法”^{[12]76-77},聚焦译者行为的社会性。译者行为的准则是:求真为本、求真兼顾务实;务实为用、务实兼顾求真;求真—务实在连续统两端相互牵制^{[14]106}。可见,“翻译内”研究可考察译者行为在语言性“求真度”与社会性“务实度”连续统之间的游走,而“翻译外”研究可为译者行为作出社会性动因诠释。

三、译者行为批评视域下 *A Short History of Chinese Philosophy* 的无本回译诠释

(一)“翻译内”译者行为的求真—务实连续统对比

A Short History of Chinese Philosophy 中大量引经据典,引自《论语》《老子》《庄子》《荀子》

等,相关引文在原著中多达400余条,还有很多中国哲学术语,如“阴阳”“出世”“入世”“仁”“道”等。冯友兰认同鸠摩罗什“翻译如同嚼饭与人”的譬喻,认为中国哲学家言论的深层意蕴难以通过翻译传达,因此,要想充分把握中国哲学思想表达中的含蓄与暗示,唯有通过阅读原著^{[11]14}。无本回译若能复现原著内容,对读者充分理解中国哲学、体验“东学西渐”跨文化成果回归本土具有重要意义。然而,涂译本和赵译本选择了不同的原文复现和术语还原方式,体现出语言性“求真度”和社会性“务实度”的差异性。

1. 原文复现

原文复现,是指针对原本潜藏在异语写作中的翻译物,回译中不经过翻译而直接以原文形式呈现^[2]。谭载喜将回译策略分为“还原式”和“建构/重构式”^[15]。“还原式”即回译文本一字不差或基本一字不差地还原成原初文本;“建构/重构式”即对原文本进行“创造性/再创造性”建构的翻译,回译文本与原初文本有所区别或有很大区别。可见,若采用“还原式”回译,回译结果即原文复现,在求真—务实连续统上偏向求真度的一端;若采用“建构/重构式”回译,回译文本体现译者主观创作,在求真—务实连续统上偏向务实性的一端。

针对原著 *A Short History of Chinese Philosophy* 中的经典引文,涂译本和赵译本均采用了“还原式”回译,得到了原文复现的回译效果。换言之,两译本在语言性上都力图求真,忠实于原文。但是,两译者在对抽象的经典引文的解释方式上却有很大差异,具体表现为:涂译本求真于原文,对经典引文或直接复现,不作任何解释,或按照原文内容直译;赵译本则增加现代汉语解释,几乎在所有经典引文复现后,译者均自主添加容易让普通读者理解的、明晰的现代汉语解释性话语。

例1 “He who knows the invariable is liberal. Being liberal, he is without prejudice. Being without prejudice, he is comprehensive... Being with the Truth, he lasts forever and will not fail throughout his lifetime.”^{[11]98}

涂译 “知常,容。容乃公。公乃王……道乃久,没身不殆。”^{[12]97}

赵译 “知常,容;容乃公;公乃王……道乃

久;殁身不殆。”这是说,知道事物变化的常理,人的思想就明智,明智的人就得以避免偏见……终身也不会跌倒。^{[13]86-87}

可见,例1中两译本均采用“还原式”回译策略,回溯至老子《道德经》的原文被引处,还原经典引文的历史语境,力求汉语文化气质的回归,达到语言性的求真度。同时,涂译本将经典引文原文复现后不再作任何解释。而赵译本在援引原文的基础上对文言文的经典引文内容增加了相应的现代汉语解释,但语言内容与经典引文保持一致,可谓有了“创造之名”,但无“偏离之实”,其目的显然是帮助读者更好地领悟经典引文涵义,这是译者主体性社会化倾向的反映,是求真度等级中的一个阶段性特征。

例2 In the *Chi Wu Lun* it is also said: “Referring to... and remain there.” The realm of the infinite is the realm wherein lives the man who has attained to the Tao. Such a man not only has knowledge of the “one”, but also has actually experienced it. This experience is the experience of living in the realm of the infinite. He has forgotten all the distinctions of things...^{[11]114}

涂译 《齐物论》里还说:“是不是,然不然……故寓诸无竞。”“无竞”是得道的人所住之境。这样的人不仅有对于“一”的知识,而且已经实际体验到“一”。这种体验就是住于“无竞”的经验。他已经忘了事物的一切区别……^{[12]112}

赵译 《齐物论》中又说:“是不是,然不然……故寓诸无竞。”这是说,任何东西,有“是”,便有“不是”,有“然”,便有“不然”。“是果真是‘是’,就和‘不是’有区别,这样就不须辩论,‘然’果真是‘然’,就和‘不然’有区别,也不须辩论。忘掉年龄生死,忘掉是非仁义……^{[13]100}

例2中两译本均采用“还原式”回译,将《齐物论》中的引文原文复现,达到基本的语言求真度。然而,对引文内容进行阐释时,涂译本循着原文语言表述方式进行汉译,靠近原文/作者一端,求真于原文。但是,原文的阐释带有明显的文言气质,对于普通读者来说仍显晦涩,因此,赵译本偏离原文/作者一端,未直接翻译原文,而是自主附上现代汉语对该引文的解释,其语义核心仍

表达了“万物齐一,混融交合得物我皆忘”的观点,与原文思想基本保持一致。道家思想中,“道生一,一生二,二生三,三生万物”,“一”是万物本源,也代表“两”“多”相对事物之间的统一。赵译本采用变译法把“一”分成“然”“不然”“是”“不是”“生”“死”等具体概念,显化了中国古代“耦合”的世界观,普通读者无需查阅字典就能理解万物对立统一的辩证关系。

例3 Thus with law and authority, the ruler rules his people. He need have no special ability or high virtue, nor need he, as the Confucianists maintained, set a personal example of good conduct, or rule through personal influence^{[11]160}.

涂译 君主就这样用法用势治民。他不需要有特殊才能和高尚道德,也不需要像儒家主张的那样,自己做出榜样,或是通过个人的影响来统治^{[12]155}。

赵译 按照这个理论,君王统治百姓,靠的是法律和威势,他不需要有特殊的才能或品德,也不需要像儒家所说,“为政以德,譬如北辰,而众星拱之”,靠君王的品德和人格影响去感召百姓^{[13]220}。

例3中的 law 和 authority,涂译本直接回译为“法”与“势”,未增加任何文字进行文化注释。这种“去注释”的还原式回译,尽管对原文的忠实度高,但对普通读者而言,可能会因缺乏足够的背景知识和阐释能力,而无法充分领悟原文所蕴含的深厚文化内涵。相反,赵译本回译为“法律”与“威势”后,又援引了《论语》原句“为政以德,譬如北辰,而众星拱之”,以彰显儒家德政思想,增加了读者对儒家文化的认同与理解,增强了译文的文化厚重感与思想深度。赵译本中这种“深度翻译”的还原式回译,尽管违背了原文的简洁性,但更符合现代读者的认知需求,充分体现了译者主体性社会化的倾向。

2. 术语还原

术语还原,是指针对异语创作的原著中的术语,回译中不经过翻译而直接以原术语面貌呈现。中国哲学术语“凝缩了中华民族特有的社会心理、价值观念、思维方式和认知结构,反映了几千年来中华民族对宇宙、社会、人之间关系的思辨”^[16],

是能指与所指、外延与内涵的统一体。冯友兰为使 *A Short History of Chinese Philosophy* 通俗易懂,能够被英语世界所接受,主要运用了兼顾“求真”和“喻俗”的英译方法,尽量保留中国哲学术语的本色^[17],为无本回译时术语还原提供了便利。研究发现,涂、赵译本在术语还原方式上存有差异:涂译本主要遵循冯友兰的表述习惯,与原文创作时代特征保持一致;而赵译本则充分考虑读者的理解和接受程度,与当今阅读时代特征保持一致。

例4 For instance, the School of Names was known to indulge in such arguments as: “a white horse is not a horse,” which seems to have very little connection with politics... This is really the first step towards the transformation of the world^{[11]10}.

涂译 举例来说,名家以沉溺于“白马非马”之辩而闻名,似乎与政治没有什么联系……这确实是“化天下”的第一步^{[12]9}。

赵译 举例来说,名家所辩论的“白马非马”,似乎与政治毫不相干……的确,要改变世界,这就是需要加以改变的第一步^{[13]8}。

冯友兰认为,中国古代所指“天下”仅限于中国封建诸国,而现代汉语“天下”的字面意义是指涵盖普天之下的所有地域,即“世界”,我们不应将“天下”的内涵与古人对其外延的理解相混淆^{[12]174}。将“天下”译为 the world,是为突显普遍性与全球视野。无本回译时,涂译本将 the transformation of the world 译为“化天下”,属于术语还原, the world 的外延与当时中国人对“天下”的认知相对应。同时,“化天下”也呼应公孙龙“欲推是辩以正名实而化天下焉”的话语体系,贴合语境,该回译语言性求真度高。赵译本则将该短语译为“改变世界”,与英语世界对 the world 的认知相对应。赵复三充分考虑现代汉语的表述习惯,将该哲学术语的回译通俗化,主要体现社会务实性。但是,这样做容易使读者误解“天下”的原始文化语境,因为现代读者眼中的“世界”远不止于中国疆界,语言求真度降低。

例5 Here Hsiin Tzu points out the difference between what is of nature and what is of culture...^{[11]147}

涂译 这里荀子指出了何为自然何为人[·]为的区别……^{[12]143}

赵译 这里,荀子指出了自然和文[·]化的区别……^{[13]130}

例5中的术语 culture,涂译本回译为“人为”,强调文化由人类创造和传承,与“人之性恶,其善者,伪也。”(《荀子·性恶》)“伪者,文理隆盛也”(《荀子·礼论》)等构成互文。“伪”即“人为”,人性只有经过人的教养才会变善,隆重盛大的礼法文理是“人为”的表现,强调了人的超自然性。可见,涂译本注重语言文化上的推源溯始,译文求真于中国哲学思想,语言求真度高。赵译本则将 culture 回译为“文化”,更多是考虑现代读者意识。“文化”原指“以文德行教化”,与武力、武功相对^{[18]1}。该词早先以形借法借入日语(音读为ぶんか),近代在日语中与英语单词 culture 产生对译,由此从英语中获得 culture 的新义,即表示人类在社会生产实践中获得的物质生产能力、精神财富等的总和,此后携带 culture 新义的日语词“文化”又以形借法借回现代汉语。从这个意义上说,赵译本将其回译为“文化”有些偏离原文本意,语言求真度低,偏向了社会务实性的一端。

原著中此类术语还原例子还有很多。例如 feeling of commiseration,涂译本回译为“恻隐之心”,保留原哲学术语的儒家伦理内涵,准确传递了孟子思想中关于人类道德情感的自然性,而赵译本则回译为“怜悯之心”,体现现代性和通俗性,但削弱了该术语的经典性与哲学深度。又如 The Neo-Confucianists,涂译本回译为“新儒家”,明确指向宋明理学,保持了哲学术语的准确性和专业性,而赵译本回译为“更新的儒家”,将 neo-作为术语“儒家”的修饰成分,贴近现代大众语言,但未能准确传达该特定流派的历史背景,容易产生歧义。再如 human relationships,涂译本回译为“人伦”,简洁但恰当地传递了儒家伦理体系中的核心概念,而赵译本将其扩展为“人际关系”或“社会关系”,尽管传达了更广泛的社会含义,但在哲学语境中不如涂译本紧凑精准。综而观之,涂译本较多地保持了原汉语哲学术语的本来面貌,注重哲学术语的本土化诠释,而赵译本则更注重现代汉语的表达习惯及易懂性,将一些哲学术语进行通俗化处理,以增强译文的可读性和对普通读者的亲和力。

(二)“翻译外”译者行为的社会性动因对比

“翻译外”译者行为,是指在文本之外,影响无本回译结果的众多因素,诸如翻译史、翻译标准、翻译单位划分、译者素养、个人译风、赞助人、读者、选材、时代背景、审美、个人或团体目标、思想风潮和文学倾向等^[19]。译外行为彰显译者的社会性。囿于篇幅,本文主要聚焦于众多因素中与“人”直接相关的三个因素,即译者、赞助人和读者,分别进行译者行为对比,力图对“翻译内”语言性特征差异背后的社会性动因作出阐释。

1. 译者因素

译者因素,是指会影响译者回译行为和译本最终呈现形式的跟译者相关的诸多因素,如译者身份、学术背景以及翻译理念等。涂又光是我国著名哲学家、教育家,师承冯友兰,在先秦儒学、中国教育哲学研究方面建树颇丰。《冯友兰先生年谱初编》曾记录过师徒二人的交往,涂又光帮助老师整理、编纂口述史、哲学新编等,后受老师委托翻译 *A Short History of Chinese Philosophy*^[20]。翻译期间,涂又光住在冯友兰家里,遇到问题随时请教冯友兰。20世纪70至80年代,译学界围绕“信达雅”“神似”“化境”“信达切”“等值”等翻译理论,对翻译的原则、标准、方法等基本问题展开了较为深入的探讨^{[21]464}。受时代翻译理论的影响,涂又光奉“信”为译事圭臬,文笔尽量靠近冯友兰本人想要表达的语义。涂又光曾坦言:“我在翻译的时候就想,要是冯先生用中文讲这些课,他会怎样讲,然后我把他的话写出来就是了。”^[22]赵炬明曾指出,此译著与冯氏《三松堂全集》中诸篇相较,其言辞之风格,实乃殊途同归,颇为一致^[22]。从这个意义上说,涂译本与其说是在译“文”,更像是在译“人”,而此人正是冯友兰。

赵复三是我国著名哲学家、宗教学家。年少时师从周一良、王守慧,博览中国古典文学。1946年毕业于上海圣约翰大学,曾获荣誉神学博士学位。退休后主要从事中外思想史研究,著有《西方文化史》《西方思想史》等。可见,赵复三的学术背景主要在于古典文学和宗教神学,亦涉足文化史和思想史研究。此外,据考证,赵复

三和冯友兰之间未曾有过直接接触和交流,赵译本的问世也许是机缘巧合:21世纪初,新世界出版社决定重出汉语版《简史》,以满足新时代普通读者需求,于是由冯友兰之女宗璞联系赵复三,最终促成赵译本的顺利付梓。这一时期,翻译研究正经历“文化转向”,研究视角逐渐从文本内部的语义对等转向对文本外部因素的考量,尤其关注社会背景、译者身份、读者需求等方面的多重影响。在此翻译研究背景下,译者不再仅仅是语义传达的隐形摆渡人,其主体性逐渐彰显。赵译本不仅通过通俗易懂的语言拉近了与普通读者的距离,而且在抽象晦涩的经典引文复现后,均增添现代汉语的阐释性表述,使枯燥乏味的哲学思想变得更加形象生动,符合现代读者的阅读期待。这一变化从赵译本比涂译本多出近10万字便可见一斑:赵译本达32万字,涂译本仅为22.8万字。

综观上述,受译者身份、学术背景及其所处时代学术思潮的影响,涂译本语言洗练、古朴典雅、概念清晰,对原文的语言性求真度高,其“语言人”身份凸显;赵译本语言通俗易懂、注释详尽、分析透彻,对读者的关怀尽显于字里行间,其社会化倾向明显,译者的“社会人”身份凸显。

2. 赞助人因素

赞助人因素,是指会影响译者回译行为和译本最终呈现形式的诸多机构和制度因素,是“促进或阻碍文学阅读、书写或重写的力量”^{[23]15}。本文所谓赞助人因素,主要涉及出版商的意识形态、社会地位、经济利益和营销理念等。涂译本于1985年由北京大学出版社首次出版,该出版社拥有译本的唯一版权。北京大学出版社坚持繁荣学术、学术为本的办刊宗旨和经营方针,对出版图书的学术性要求高,遵循严谨的科学精神。涂译本出版时主要追求契合英文原版的形态,沿用通常的学术专著版式,纸张和装帧等均未作特殊化处理,秉持哲学类学术专著的经典风格。

赵译本首次由新世界出版社出版。该出版社是我国最主要的对外出版机构之一,以向海外读者介绍中国历史、文化、音像为主,深受海外读者欢迎。出版社非常关注图书市场和读者群的需求。该译本于2004年首次出版时,采用“文+图”的插图版式,插图主要以臆想的古代人物画像为主,属于共生状态的再创作,更是出版社的一种

营销策略。2008年,后浪出版公司与宗璞签署插图版的版权,提出再版时希望能“以合理的表现形式”做到内容与配图相得益彰,而配图主要从“史”和“哲”两个角度进行选取,以弥补原作因体裁所限不宜过多举例的缺憾。诚然,配图可以提供视觉辅助,帮助读者把握书中内容,增加阅读兴趣,从而达到畅销市场、资本最大化的目的。但是,如此一来,译者有意无意中会受图片内容影响,不自觉地对译文进行调整和修改,朝着越来越偏离作者和原文的方向发展。

3. 读者因素

读者因素,是指会影响译者回译行为和译本最终呈现形式的与目标读者相关的诸多因素,如目标读者的知识背景、阅读期待以及所处社会时代特征等。涂译本的初衷是“重树”冯学,其回译力图接近冯友兰的文笔,用精简的笔墨再现冯友兰的哲学思想精髓。涂又光曾指出,读者于《简史》之中可以感受到浓厚的哲学味、得到充分的哲学享受的原因,就在于书中有灵魂,有冯氏自己的灵魂^[24]。涂又光曾拒绝新世界出版社根据市场需求重译此书的建议。在他看来,对冯氏专著的回译,译者应该专注于忠实再现冯友兰哲学思想及其独特的写作风格,不该为迎合读者而作出明显改变。正因如此,该译本吸引了大批对哲学有着强烈兴趣且具有深厚学术背景的读者群体,其“学术性”特征显著。

赵译本则是当今“学术著作大众化出版”势头的时代产物,是由图书出版市场的现状决定的,受读者因素影响明显。由于工作与生活节奏紧张,对不从事学术研究的大多数人来说,阅读不再是单纯地汲取知识和获得启发,而是在享受和放松的同时,又能得到获取知识和思想的快乐。同理,对不从事哲学研究的普通读者来说,阅读《简史》或是为了解中国哲学思想的大概,或仅为了愉悦身心、修心养性,本质上均属于“浅阅读”,并未有意深耕冯有兰的哲学“灵魂”。赵译本采用通俗易懂的现代汉语进行回译,文中有意增补、删减、变译等“创造性叛逆”的译者行为,均是为了消弭读者的阅读障碍,增加读者的文化亲近感,在传递民族文化与关照受众阅读审美之间寻求平衡,提升了译文的可读性和可接受性。可见,赵译本是从读者因素出发的,是现代普通读者的

阅读旨趣和社会环境指引译本的译者行为,其读者群体的“大众性”特征显著。

四、结语

本文基于译者行为批评视域,从“翻译内”和“翻译外”译者行为对比角度,探讨了由英语创作的哲学专著 *A short History of Chinese Philosophy* 的两个回译文本的语言性特征和社会性动因。研究发现:从文本复现和术语还原角度看,涂译本力图求真于原文,主要体现“求真为本”;而赵译本力图增加现代汉语解释,主要呈现“务实兼顾求真”。以上语言性特质背后昭示的是两译本的社会性动因差异,即涂译本译者的“语言人”身份凸显,基本不受赞助人和读者因素的直接影响,因此,求真度达到最大化,而赵译本译者的“社会人”身份凸显,受赞助人和读者因素影响显著,译者行为的社会化倾向明显,因此务实性达到最大化。但不论何种风格的哲学学术类回译译本,均以其特有的方式展现中国哲学的核心思想和精神内涵,揭示中国哲学智慧的精深度和独特性,助力中国读者体验“东学西渐”跨文化成果回归本土,皆具有重要的文化反哺意义。

参考文献:

- [1] SHUTTLEWORTH M, COWIE M. Dictionary of Translation Studies[M]. London/New York: Routledge, 2014.
- [2] 王宏印. 从“异语写作”到“无本回译”——关于创作与翻译的理论思考[J]. 上海翻译, 2015(3): 1-9.
- [3] 王宏印. 朝向一种普遍翻译理论的“无本回译”再论——以《大唐狄公案》等为例[J]. 上海翻译, 2016(1): 1-9; 93.
- [4] 顾毅, 张夏杰. 书法学术文本无本回译的理想译者——以《傅山的世界》中译本为例[J]. 上海翻译, 2019(5): 68-72.
- [5] 江慧敏, 王宏印. 狄公案系列小说的汉英翻译、异语创作与无本回译——汉学家高罗佩个案研究[J]. 中国翻译, 2017, 38(2): 35-42.
- [6] 高晓仙, 赵国月. “乡土语言”的异语写作与文化回译[J]. 外国语文, 2019, 35(6): 125-131.
- [7] 李娟娟, 任文. 知识翻译学视角下的文化回译与知识

- 反哺——以高居翰中国绘画史著述中 amateur painters 的回译为为例 [J]. *当代外语研究*, 2022(6): 46 – 54.
- [8] 王晨爽. 读者接受理论关照下的华裔美国文学翻译——以《喜福会》的无根回译为为例 [J]. *东北大学学报(社会科学版)*, 2015, 17(2): 216 – 220.
- [9] 张艳, 郭印. 认知识解视角下的异语创作无本回译研究——以 Moment in Peking 为例 [J]. *西安外国语大学学报*, 2021, 29(2): 97 – 102.
- [10] 李书影, 吴与茜, 王宏俐. 基于合作原则的“中国题材”英语小说无本回译研究 [J]. *外语电化教学*, 2023(3): 51 – 57; 120.
- [11] FENG Y L. A Short History of Chinese Philosophy[M]. New York: The Macmillan Company, 1948.
- [12] 冯友兰. 中国哲学简史 [M]. 涂又光, 译. 北京: 北京大学出版社, 2013.
- [13] 冯友兰. 中国哲学简史 [M]. 赵复三, 译. 北京: 新世界出版社, 2004.
- [14] 周领顺. 译者行为批评: 理论框架 [M]. 北京: 商务印书馆, 2014.
- [15] 谭载喜. 翻译与国家形象重构——以中国叙事的回译为为例 [J]. *外国语文*, 2018, 24(1): 1 – 10.
- [16] 柴改英. 从“天人合一”的英译看中国传统哲学术语外译的多重视域融合 [J]. *外语教学*, 2010, 31(2): 93 – 96.
- [17] 冯全功. 冯友兰《中国哲学简史》中的哲学术语翻译研究 [J]. *中国文化研究*, 2022(4): 147 – 157.
- [18] 戴昭铭. 文化语言学导论 [M]. 北京: 商务印书馆, 2023.
- [19] 周领顺, 张思语. 翻译家方重的译者行为批评分析 [J]. *外国语文*, 2018, 34(4): 103 – 109.
- [20] 蔡仲德. 冯友兰先生年谱初编 [C]. 郑州: 河南人民出版社, 1994.
- [21] 陈福康. 中国译学理论史稿 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [22] 赵炬明. 从学涂又光——兼贺涂先生八十寿诞 [J]. *湛江师范学院学报*, 2013, 34(2): 39 – 41.
- [23] LEFEVERE A. Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame[M]. London/New York: Routledge, 1992.
- [24] 涂又光. 《冯友兰英文著作集》评介 [J]. *哲学研究*, 1992(7): 72 – 77.

(责编: 朱渭波)